

# Elżbieta Słoń

---

## Garść uwag dotyczących opisu katalogowego : cz. 3 : pole przeznaczone dla języka dokumentu

---

Fides: Biuletyn Bibliotek Kościelnych 1-2 (30-31), 106-107

---

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

ELŻBIETA SŁOŃ<sup>1</sup>

## GARŚĆ UWAG DOTYCZĄCYCH OPISU KATALOGOWEGO CZ. 3 POLE PRZEZNACZONE DLA JEZYKA DOKUMENTU

Pole, do którego wprowadza się dane związane z językiem dokumentu, jest polem krótkim i w związku z tym wydawać by się mogło, iż w zasadzie wypełnienie go nie powinno sprawiać żadnych kłopotów. Ponieważ jednak także i w tym przypadku zdarzają się nam błędy, warto poświęcić mu kilka słów. W poniższym artykule (podobnie jak i w poprzednich) posiłkowano się głównie wytycznymi z Centrum NUKAT z 28.04.2005 r., których poprawiona wersja uzgodniona została z Biblioteką Narodową w Warszawie<sup>2</sup>. Wprawdzie część wytycznych uległo dezaktualizacji, nie dotyczy to jednak pola przeznaczonego dla języka opisywanego dokumentu.

Zgodnie z sugestiami, które wypłynęły z Biblioteki Narodowej, pole to nie zawsze jest wypełniane. Pomija się je, jeśli język dokumentu jest jednolity, nie występują w nim streszczenia w językach innych niż język główny dokumentu, a także, gdy dokument nie jest tłumaczony z innego języka. Dawniej pole to wypełniane było zawsze, co w części bibliotek nadal – niesłusznie – jest stosowane. Sporządzając opis bibliograficzny w omawianym polu nie zaznacza się informacji o tytule równoległym w innym języku ani też o równoległej karcie tytułowej. Język podaje się zgodnie z trzyliterowym kodem – zwykle jest to skrót z języka angielskiego, np.: pol – polski,

---

<sup>1</sup> Biblioteka WSD w Kielcach, Wojewódzka Biblioteka Publicznej w Kielcach

<sup>2</sup> *Format MARC21 opisu bibliograficznego dla książki* (2005). Wersja poprawiona. Warszawa.

eng – angielski, czy fre – francuski. Na końcu skrótu nie stawia się kropki.

Informację o języku książki wpisuje się w MAKBN w polu 040 w podpolu a. W przypadku dokumentów napisanych w kilku językach równolegle podpole to powielamy dla każdego języka. Podpole b informuje o języku streszczeń, natomiast podpole o – o języku oryginału. W MARC21 do podawania wyżej omówionych danych używa się pola 041. Podpola a i b wypełnia się tu identycznie, natomiast informację o języku, z którego książka jest przetłumaczona, zamieszcza się w podpolu h.

Zarówno w MarcBN jak i w MARC21 bibliotekarz może mieć problem z określeniem języka. W przypadku języka głównego dokumentu czy streszczeń tekstu zdarza się to niezwykle rzadko. Znacznie częściej problem taki może wystąpić przy ustalaniu języka oryginału. Jeśli poszukiwania w różnych źródłach (w tym w internetowych katalogach bibliotek) nie przyniosą pożądanego rezultatu, należy użyć skrótu und<sup>3</sup>. Bywa też, że ma się do czynienia z dokumentem, w którym występuje mnóstwo różnych języków. Zgodnie z sugestiami Biblioteki Narodowej w każdym podpolu omawianego pola podaje się symbole najwyżej sześciu języków. Jeśli w dokumencie jest ich więcej, stosuje się skrót mul<sup>4</sup>.

Z podawania przykładów wypełniania omawianego pola zrezygnowano świadomie, gdyż jest ono na tyle krótkie, a instrukcje są na tyle czytelne, że nie powinno być większych problemów z prawidłowym jego wypełnianiem.

---

<sup>3</sup> Z ang. undiscerned – nierozpoznany.

<sup>4</sup> Z ang. multiple – wielokrotny.